



İstanbul :

Sayı  
Our Reference: 5102

30.12.2015

Konu  
Subject: Denizcilik Çalışma Sözleşmesi Hk.

İlgi : Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Dış İlişkiler ve Yurt Dışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğü'nün 22.12.2015 tarih ve 6940 sayılı yazısı.

İlgi yazı ile;

-Birleşmiş Milletler Cenevre Ofisi Daimi Temciliği'nden alınan 23 Temmuz 2015 tarihli yazıda, **Denizcilik Çalışma Sözleşmesinin Kod bölümünde üç değişiklik önerisi olduğu** belirtilerek, sözkonusu değişiklik önerilerine ilişkin olabilecek görüş ve önerilerin ILO'ya iletilmesinin istendiği,

-Değişiklik önerileri ve üye ülkelerce yapılacak değerlendirmelerin 8-10 Şubat 2016 tarihlerinde Cenevre'de düzenlenecek olan Özel Üçlü Komite'nin ikinci toplantısında ele alınacağı ve değişiklik önerilerinin bir örneği ile Bakanlıklarınca yapılan gayri resmi Türkçe tercümenin Ek'te yer aldığı,

**-Bilgi ve varsa değişiklik önerileriyle ilgili görüş ve değerlendirmelerimizin en geç 4 Ocak 2016 tarihine kadar Bakanlıklarına gönderilmesi,**

istenmektedir.

İlgi yazı Ek'inde yer alan değişiklik önerilerinin incelenerek görüş ve önerilerinizin ilgili Bakanlığa iletilmek üzere ivedi olarak 4 Ocak 2016 Saat 14.00'e kadar Odamıza bildirilmesini arz ve rica ederiz.

Saygılarımızla,

Murat TUNCER  
Genel Sekreter

Ek : İlgi Yazı ve Ekleri (8 Sayfa)

### **DAĞITIM**

### **GEREĞİ**

- Tüm Üyelerimiz (WEB Sayfasında)
- Türk Armatörler Birliği
- S.S. Gemi Armatörleri Mot. Taş. Koop.
- Vapur Donatanları ve Acenteleri Derneği
- İMEAK DTO Meslek Komite Bşk.ve Üyeleri
- Gemi Sahipleri

### **BİLGİ :**

- Yönetim Kurulu Bşk. ve Üyeleri
- GİSBİR
- GESAD
- Türk Loydu Vakfı
- Gemi Mühendisleri Odası
- Gemi Makinaları İşletme Mühendisleri Odası

Ayrıntılı Bilgi:.....Telefon:.....e-mail:.....



Meclisi Mebusan Caddesi No: 22 34427 Fındıklı - İSTANBUL / TÜRKİYE  
Tel : +90 212 252 01 30 (Pbx) Fax : +90 212 293 79 35  
www.denizticaretodasi.org.tr e-mail : iletisim@denizticaretodasi.org.tr  
www.chamberofshipping.org.tr e-mail : contact@chamberofshipping.org.tr



T.C.  
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞI  
Dış İlişkiler ve Yurt Dışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğü

Sayı :26579494-730-E.6940  
Konu :Denizcilik Çalışma Sözleşmesi

GÜNLÜ  
22/12/2015

DENİZ TİCARET ODASINA

Birleşmiş Milletler Cenevre Ofisi Daimi Temsilciliği'nden alınan 23 Temmuz 2015 tarihli yazıda Denizcilik Çalışma Sözleşmesi'nin Kod bölümünde üç değişiklik önerisi olduğu belirtilerek, söz konusu değişiklik önerilerine ilişkin olabilecek görüş ve önerilerimizin ILO'ya iletilmesi istenmektedir.

Değişiklik önerileri ve üye ülkelerce yapılacak değerlendirmeler, 8-10 Şubat 2016 tarihlerinde Cenevre'de düzenlenecek olan Özel Üçlü Komite'nin ikinci toplantısında ele alınacaktır. Değişiklik önerilerinin bir örneği ve Bakanlığımızca yapılan gayrresmi Türkçe tercümesi ekte yer almaktadır.

Bilgilerinizi ve varsa değişiklik önerileriyle ilgili görüş ve değerlendirmelerinizin en geç 4 Ocak 2016 tarihine kadar Bakanlığımıza yazı ve [ege.bilen@csqb.gov.tr](mailto:ege.bilen@csqb.gov.tr) adresine elektronik posta ile gönderilmesini hususunda gereğini rica ederim.

Güvenli Elektronik  
İmzalı Aşılı ile Aynısıdır

25 ARA 2015

Tülay AYDIN  
V.H.



Naim Gürhan KESKİN  
Bakan a.  
Genel Müdür

EKLER :

Ek-1 : Değişiklik Önerileri (3 Sayfa)

Ek-2 : Değişiklik Önerileri (Türkçe Tercümesi-3 sayfa)

DAĞITIM:

TÜRKİYE İŞVEREN SENDİKALARI KONFEDERASYONU GENEL BAŞKANLIĞINA (Ek Konuldu)

TÜRKİYE İŞÇİ SENDİKALARI KONFEDERASYONU GENEL BAŞKANLIĞINA (Ek Konuldu)

HAK İŞÇİ SENDİKALARI KONFEDERASYONU GENEL BAŞKANLIĞINA (Ek Konuldu)

TÜRKİYE DEVRİMCİ İŞÇİ SENDİKALARI KONFEDERASYONU GENEL BAŞKANLIĞINA (Ek Konuldu)

Not: Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununun 5. Maddesi gereğince elektronik imza ile imzalanmıştır.

T.C.  
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞI  
Dış İlişkiler ve Yurt Dışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğü

Sayı :26579494-730-E.6940  
Konu :Denizcilik Çalışma Sözleşmesi

GÜNLÜ  
22/12/2015

MEMUR SENDİKALARI KONFEDERASYONU GENEL BAŞKANLIĞINA (Ek Konuldu)  
TÜRKİYE KAMU ÇALIŞANLARI KONFEDERASYONU GENEL BAŞKANLIĞINA (Ek  
Konuldu)  
KAMU EMEKÇİLERİ SENDİKALARI KONFEDERASYONU GENEL BAŞKANLIĞINA (Ek  
Konuldu)  
DENİZ TİCARET ODASINA (Ek Konuldu)  
GEMİ MÜHENDİSLERİ ODASINA (Ek Konuldu)  
TÜRK LOYDU VAKFINA (Ek Konuldu)  
GEMİ MAKİNALARI İŞLETME MÜHENDİSLERİ ODASINA (Ek Konuldu)  
TÜRKİYE GEMİ İNŞA SANAYİCİLERİ BİRLİĞİNE (Ek Konuldu)

Not: Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununun 5. Maddesi gereğince elektronik imza ile imzalanmıştır.

**Aslı gibi tarandı.**

International Labour Office  
Bureau international du Travail  
Oficina Internacional del Trabajo

Route des Morillons 4  
CH-1211 Genève 22

Tél. direct:  
Fax direct:  
E-mail:

Réf.: ACD 8-0-7-186-1007-1  
Votre réf.:



International Labour Office  
Bureau international du Travail  
Oficina Internacional del Trabajo

The Minister of Foreign Affairs  
Dr. Sadik Ahmet Cad., No. 8  
06100 Balgat/ANKARA  
Turquie

Tarih : 03.08.2015  
Belge Sayı : 4831  
Birim Kodu : YIH EK1



23 July 2015

### **Proposed amendments to the Code of Maritime Labour Convention, 2006**

Dear Sir,

I have the honour to enclose three proposals for the amendment of the Code of the Maritime Labour Convention, 2006 (MLC, 2006). One proposal submitted by the group of Shipowners' representatives concerns the amendment of Standard A5.1.3 of the MLC, 2006 and of the related Appendix A5-II. The two other proposals have been submitted by the group of Seafarers' representatives and concern the amendment of Standard A2.2 and Standard A4.3 of the MLC, 2006. These proposals have been submitted, in accordance with paragraph 2 of Article XV of the Convention, by the groups of Shipowners' and Seafarers' representatives appointed to the Special Tripartite Committee established by the Governing Body in accordance with Article XIII of the MLC, 2006.

Article XV of the MLC, 2006 allows for the amendment of the Code of the Convention using a simplified procedure to help ensure that it remains up-to-date and responds to needs in the sector. Under this procedure, amendments that are adopted by the Special Tripartite Committee referred to above and which are approved by the International Labour Conference are submitted for consideration to the ILO Members that have ratified the MLC, 2006. The amendments enter into force unless within a period which is normally two years a substantial proportion of ratifying Members (specified in paragraph 7 of Article XV) have formally expressed their disagreement with the amendments.

Before proposed amendments are transmitted to the Special Tripartite Committee for possible adoption, all Members of the Organization - whether or not they have ratified the Convention - are given an opportunity (under paragraph 3 of Article XV) to transmit their observations or suggestions concerning the proposed amendments to the ILO, for consideration by the Committee at a meeting. The full text of the MLC, 2006 and other relevant resources are available on the ILO's dedicated MLC, 2006 website at: <http://www.ilo.org/mlc>. The text of the three proposed amendments will also shortly be posted on this web page.

In accordance with paragraph 3 of Article XV of the MLC, 2006, I confirm that the enclosed proposals meet the requirements of paragraph 2 of that Article.

These proposals and any suggestions or observations in their respect will be considered at the second meeting of the Special Tripartite Committee, which is scheduled to take place in Geneva from 8 to 10 February 2016.

The documents mentioned in this letter are being forwarded only to the addressee of the original.

Aslı gibi tarandı.

## **Proposal from the group of Shipowner representatives appointed to the Special Tripartite Committee to amend the Code of the Maritime Labour Convention, 2006 (MLC, 2006)**

### **The renewal of the maritime labour certificate**

#### **Background**

1. The group of Shipowner representatives appointed to the Special Tripartite Committee established under Article XIII of the MLC, 2006 have advised the Seafarer representatives appointed to the Committee that they wish to table the following proposal to amend the Code of the MLC, 2006 at the next meeting of the ILO Special Tripartite Committee in 2016. The Office recalls that the International Chamber of Shipping (ICS) had previously raised this matter with the ILO International Labour Standards Department and was advised that the only mechanism available to bring such a proposal into effect would be by way of an amendment to the MLC, 2006.
2. This proposal seeks to bring the renewal process for the maritime labour certificate in line with the renewal of certificates under International Maritime Organization (IMO) Conventions.

#### **Current status**

3. MLC, 2006, Standard A5.1.3, paragraph 3, states “when the renewal inspection has been completed within three months before the expiry of the existing maritime labour certificate, the new maritime labour certificate shall be valid from the date of completion of the renewal inspection for a period not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate”.
4. The renewal inspection for vessels of some flag States may be conducted by “recognized organizations (RO)”.
5. Following the inspection, the flag administration will issue the new certificate on the basis of the RO’s inspection result that the ship is in conformity with MLC, 2006, standards and national law. However, some flag States do not permit ROs to issue the new certificate on their behalf.
6. There is, therefore, a possibility that the vessel may not receive the new certificate before the expiry date of the existing maritime labour certificate, despite the renewal inspection having been successfully completed. The old certificate may therefore expire before receipt of the new one.
7. If a port State control (PSC) inspection is scheduled shortly after the renewal survey without the new certificate having been received, the vessel must prove to PSC inspectors that the renewal survey has been successfully completed and that it is waiting to receive a new certificate from the flag administration. In many cases, this might be difficult, and could result in a deficiency and therefore a delay to the ship.

**Proposal from the group of Seafarer  
representatives appointed to the Special  
Tripartite Committee to amend the Code  
of the Maritime Labour Convention, 2006  
(MLC, 2006)**

**Proposal 1**

Add the following new paragraph [5bis] or [7] after the present paragraphs 5 or 6 of Standard A2.2 – Wages:

[5bis] or [7] – Where a seafarer is held captive by pirates, payments as provided for in paragraph 1 of this Standard, including any allotments, shall continue to be paid during the entire period of the seafarer's captivity.

**Proposal 2**

Add the following new paragraph [9] after the present paragraph 8 of Standard A4.3 – Health and safety protection and accident prevention:

[9] – The competent authority shall ensure that shipowners develop policies and plans to eliminate harassment and bullying on board ships that fly its flag.

**Denizcilik Çalışma Sözleşmesi'nin (MLC,2006) Kod Bölümünde Değişiklik Yapmak  
Amacıyla Özel Üçlü Komite'de Görevlendirilen Armatör Temsilcileri Tarafından  
Sunulan Değişiklik Önerisi**

**Denizde Çalışma Sertifikasının Yenilenmesi**

**Arka Plan**

1. MLC,2006'nın XIII. Maddesi uyarınca kurulan Özel Üçlü Komite'de görevlendirilen armatör temsilcileri grubu, Komite'de görevlendirilen gemiadamı temsilcilerine ILO'nun 2016 yılında düzenlenecek olan Özel Üçlü Komite Toplantısı'nda MLC 2006'nın Kodu'nda değişiklik yapmak üzere aşağıdaki öneriyi sunmak istediklerini belirtmişlerdir. Ofis, Uluslararası Deniz Taşımacılığı Odası'nın (ICS) daha önce bu konuyu ILO'nun Uluslararası Çalışma Standartları Dairesi'nin dikkatine sunduğunu hatırlatmakta ve bu tür bir öneriyi yürürlüğe koyacak tek mekanizmanın MLC,2006'nın değiştirilmesi suretiyle olabileceği önerisinde bulunmaktadır.
2. Bu öneri, denizde çalışma sertifikası için yenileme sürecini Uluslararası Denizcilik Örgütü (IMO) Sözleşmeleri gereğince sertifikaların yenileme süreciyle uyumlu hale getirmeyi amaçlamaktadır.

**Mevcut Durum**

3. MLC,2006'nın Standart A5.1.3'ün 3. Maddesi uyarınca, halen geçerliliği olan bir sertifikanın değiştirilmesi amacıyla son üç ay içerisinde bir teftiş yapıldığında, yeni denizde çalışma sertifikası halen geçerliliği olan sertifikanın değişim tarihinden itibaren 5 yılı aşmayan bir süre için söz konusu teftişin yapıldığı tarihten itibaren geçerli olur.
4. Bazı bayrak devletlerinin gemileri için sertifikanın yenilenmesi amacıyla yapılan teftiş "tanınmış kuruluşlar" tarafından da yürütülebilmektedir.
5. Teftişin ardından, tanınmış kuruluşun geminin MLC 2006 ve ulusal kanunla uyumlu olduğunu gösteren teftiş sonucuna dayalı olarak bayrak idaresi yeni bir sertifika yayınlacaktır. Ancak, bazı bayrak devletleri tanınmış kuruluşların kendileri adına yeni bir sertifika yayınlamalarına izin vermemektedir.
6. Bu nedenle, sertifikanın yenilenmesi için yapılan teftiş başarılı bir şekilde tamamlanmasına rağmen, mevcut denizde çalışma sertifikasının geçerlilik tarihi sona ermeden önce geminin yeni sertifikayı alamama ihtimali bulunmaktadır. Bu nedenle eski sertifikanın süresi yenisi alınmadan önce dolabilir.
7. Şayet bir liman devleti tarafından yapılacak olan kontrol teftişi, yeni sertifika alınmaksızın yenileme için yapılan denetimden hemen sonra yapılacaksa gemi, liman devletinin kontrol müfettişlerine yenileme için yapılan denetimin başarılı bir şekilde tamamlandığını ve bayrak idaresinden yeni bir sertifika almak için bekliyor olduğunu ispatlamak zorundadır. Çoğu durumda, bu zor olmakta ve yetersizlikle sonuçlanabilmekte ve bu nedenle geminin gecikmesine yol açmaktadır.

## Değişiklik Önerisi

8. Bayrak devleti idarelerinin ve onlar adına hareket eden ve usulüne uygun yetkilendirilmiş tanınmış kuruluşların, mevcut denizde çalışma sertifikasının sona erme tarihinden itibaren beş ay daha geçerliliğini uzatmalarını sağlayacak şekilde MLC 2006'nın Kod Bölümünde Standart A5.1.3'ün ve ilgili Ek A5-II'nin değiştirilmesi önerilmektedir. Bu, MLC 2006'nın gerekli gördüğü yenileme teftişinin başarılı biçimde yürütülmesine ve geminin Sözleşmenin ilgili şartlarına uygun olduğunun tespit edilmesine bağlı olacaktır. Bu, MLC 2006'nın hükümlerini örneğin 1974 tarihli Uluslararası Denizcilik Örgütü'nün (IMO) Denizde Can Emniyeti Uluslararası Sözleşmesine (SOLAS) Ek Yönetmeliğin 14(d) uyarınca kabul edilen süreçle uyumlu hale getirecektir.

## MLC 2006'nın Kod Bölümünde Önerilen Değişiklikler

9. Aşağıdaki yeni paragrafı (4. Maddenin devamı) Standart A5.1.3- Denizde Çalışma Sertifikası ve Denizde Çalışma Uygunluk Beyannamesi'nin mevcut 4. Maddesinden sonra ekleyiniz:

(4. Maddenin devamı) Denizde çalışma sertifikasının sona erme tarihinden önce tamamlanan bir yenileme teftişinden sonra geminin bu Sözleşmeyi uygulayan ulusal gerekliliklere uyumlu olmaya devam ettiği ancak yeni sertifikanın gemiye hemen verilemeyeceği durumlarda, yetkili makam veya bu amaçla usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş tanınmış kuruluş, sona erme tarihinden itibaren beş ayı aşmayacak şekilde sertifikanın geçerliliğini uzatmak suretiyle sertifikayı yenileyebilir ve buna göre sertifikayı onaylayabilir.

10. Aşağıdaki metni Ek A5-II'de yer alan denizde çalışma sertifikası için model formun sonuna ekleyiniz.

Yenileme Teftişi Sonrasında Ek Süre (mevcut ise)

Standart A.5.1.3'ün 4. maddesinin devamında bahsedilen yenilemeye ilişkin teftişin ardından, gemiye yeni sertifika verilmesi esnasında geminin bu sözleşmenin uygulandığı ulusal gerekliliklere uyumlu olmaya devam ettiği ve mevcut sertifikanın bu vesile ile [tarih (sertifikanın sona erme tarihinden itibaren beş ayı aşmayacak şekilde)].....tarihine kadar uzatıldığı konusu tasdik olunur.

Söz konusu uzatma süresine istinaden teftiş tarihinin bitişi

Sertifika yayınlamaya yetkilendirilmiş görevlinin imzası.

(Duruma göre, yayın yetkilisinin mührü veya imzası)



## **MLC,2006'nın Kod Bölümünde Değişiklik Yapmak Amacıyla Özel Üçlü Komite'de Görevlendirilen Gemi Adamı Temsilcileri Tarafından Sunulan Değişiklik Önerisi**

### **Değişiklik Önerisi 1**

Standart A2.2-Ücretler başlığının mevcut 5. veya 6. maddelerinden sonra aşağıdaki yeni paragrafı (5. maddenin devamı) veya (7. madde) olarak ekleyiniz.

(5. maddenin devamı) veya (7. madde)- Gemiadamlarının korsanlar tarafından esir alındığı durumlarda, bu Standartın 1. Maddesinde bahsedilen ödemeler, ödenek payları dahil, gemiadamının tutsaklık süresinin tamamı boyunca ödenmeye devam edecektir.

### **Değişiklik Önerisi 2**

Aşağıdaki yeni madde (9)'u, Standart A4.3- Sağlık ve Güvenliğin Korunması ve Kazaların Önlenmesi başlığının mevcut 8. maddesinden sonra ekleyiniz:

(9)- Yetkili makam, armatörlerin kendi bayraklarını taşıyan gemilerde istismar ve zorbalığı ortadan kaldıracak politikalar ve planlar geliştirmelerini sağlayacaktır.